Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oto Ja poślę i zbiorę wszystkie plemiona północne\* – oświadczenie JAHWE – i Nebukadnesara, króla Babilonu, mojego sługę,\*\* \*\*\* i sprowadzę ich na tę ziemię i na jej mieszkańców, i na wszystkie narody dokoła. I obłożę je klątwą,\*\*\*\* i uczynię je przedmiotem zgrozy i pogwizdywania, i ruiną na zawsze.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to Ja poślę i zbiorę wszystkie plemiona północne — oświadcza JAHWE. — Wezwę też Nebukadnesara, króla Babilonu, mojego sługę. Następnie sprowadzę ich wszystkich na tę ziemię, na jej mieszkańców i na wszystkie okoliczne narody. Zniszczę was i te narody zupełnie! Uczynię je przedmiotem zgrozy i zdumienia — i ruiną na zawsze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto poślę po wszystkie rody północne i zbiorę *je*, mówi JAHWE, i Nabuchodonozora, króla Babilonu, swego sługę, i sprowadzę ich na tę ziemię, na jej mieszkańców i na te wszystkie okoliczne narody, a doszczętnie zniszczę ich i uczynię ich *przedmiotem* zdumienia i świstania, i wiecznym spustoszeniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto Ja poślę i pobiorę wszystkie narody północne, mówi Pan, i do Nabuchodonozora króla Babilońskiego, sługi mego, i przywiodę je na tę ziemię, i na obywateli jej, i na te wszystkie narody okoliczne, które do szczętu wygładzę, i położę je na podziw , i na poświstanie, i na spustoszenie wieczne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | oto ja poślę i pobiorę wszytkie narody północne, mówi JAHWE, i Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, sługę mego, i przywiodę je na tę ziemię i na obywatele jej, i na wszytkie narody, które są około niej, i pozabijam je, i położę je zdumieniem i świstaniem, i pustyniami wiecznemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oto poślę, by przyprowadzić wszystkie pokolenia z północy - wyrocznia Pana - i Nabuchodonozora, króla Babilonu, mojego sługę. Sprowadzę ich przeciw temu krajowi, przeciw jego mieszkańcom i przeciw wszystkim narodom dokoła. Wypełnię na nich klątwę, uczynię z nich przedmiot zgrozy, pośmiewisko i wieczną ruinę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Ja poślę i zbiorę wszystkie plemiona z północy - mówi Pan - i poślę po Nebukadnesara, króla babilońskiego, mojego sługę, i sprowadzę ich na tę ziemię i na jej mieszkańców, i na wszystkie narody dokoła. I zniszczę je doszczętnie, i uczynię je przedmiotem zgrozy, pośmiewiskiem i hańbą na zawsze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | oto Ja posyłam, aby zgromadzić wszystkie plemiona północne – wyrocznia JAHWE – i Nebukadnessara, króla Babilonu, Mojego sługę. Sprowadzę ich przeciwko tej ziemi, przeciwko jej mieszkańcom i przeciwko wszystkim narodom dookoła. Obłożę je klątwą i uczynię przedmiotem zgrozy, szyderstwa i wieczną ruiną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to poleciłem zebrać wszystkie plemiona północne - wyrocznia JAHWE - i sprowadziłem Nabuchodonozora, króla babilońskiego, mojego sługę, na ten kraj i na jego mieszkańców, na wszystkie okoliczne narody, i skazałem na zagładę. Uczyniłem ich na zawsze przedmiotem zgrozy, hańby i pośmiewiska. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | oto Ja poślę i zgromadzę wszystkie plemiona Północy - to wyrok Jahwe - (i Nebukadnezara, króla Babilonu, sługę mego). Przywiodę ich na ten kraj, na jego mieszkańców (i na te wszystkie okoliczne narody). Przeznaczę je na zagładę i uczynię je zgrozą, pośmiewiskiem, zgliszczami przez wieki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ось Я посилаю і заберу батьківщину з півночі і приведу їх на цю землю і на тих, що живуть на ній, і на всі народи, що довкруги неї, і спустошу їх і дам їх на знищення і на сичання і на вічну погорду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oto posyłam i sprowadzam wszystkie plemiona Północy mówi WIEKUISTY, także do Mojego sługi, króla Babelu. Przyprowadzę je na tą ziemię, na jej mieszkańców i na wszystkie narody dokoła oraz je wyplenię; uczynię je zgrozą, wiecznym pośmiewiskiem i rumowiskiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oto ja posyłam i wezmę wszystkie rodziny północy – brzmi wypowiedź JAHWE – tak, posyłam do Nebukadreccara, króla Babilonu, mego sługi, i sprowadzę ich przeciwko tej ziemi i przeciwko jej mieszkańcom, i przeciwko wszystkim tym okolicznym narodom; i przeznaczę ich na zagładę, i uczynię z nich dziwowisko oraz coś, nad czym się gwiżdże, a także miejsca spustoszone po czas nic zmierzony. |

1. 1) <x>300 1:13-16</x>; <x>300 3:12</x>; <x>300 4:6</x>; <x>300 6:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Określenie sługi l. temu podobne noszą: Asyria (<x>290 10:5-6</x>) i Cyrus (<x>290 44:28</x>;<x>290 45:1</x>); oświadczenie (...) sługę : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 27:6</x>; <x>300 43:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 7:2</x>; <x>50 20:17-18</x>; <x>60 6:18</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>50 28:37</x>; <x>300 1:15</x>; <x>300 4:6</x>; <x>300 6:1</x>; <x>300 15:4</x>; <x>300 29:18</x> [↑](#footnote-ref-6)